

Customer

A large, stylized white cloud shape dominates the center of the page. Inside the cloud are numerous circular icons, each containing a white symbol. These symbols represent a wide range of concepts: technology (laptop, smartphone, camera, Wi-Fi signal), business (bar chart, pie chart, handshake, person icon), communication (megaphone, speech bubble, mail envelope), travel (airplane), health (stethoscope), nature (leaf), and general utility (calendar, clock, battery level). The background features a blurred office scene with people working at computers, overlaid with a grid of light blue squares. A vertical bar on the left side contains a series of colored circles (blue, green, yellow, orange, red) transitioning from top to bottom.



Customer Language Adaptation – Key User Tool

Beta-version for
preliminary
customer testing

Implications of Beta-Version

1. The tool is provided for early testing and feedback is highly appreciated, we will however not be able to provide full support or corrections delivered via hot fixes as default maintenance delivery during beta-version status
2. Productive use of the tool is possible in alignment with SAP, the guidance for maintenance delivery defined in 1) applies.
3. It may become necessary to change the technical structure of the tool, e.g. changes to data base field types or other, during the beta-version phase resulting in a potential loss of data. SAP will not provide technical work arounds for this (like delivery of xPRA or other) by default.
4. The availability of the SAP Translation Hub (STH) as a translation service provider for target text proposals at present is governed by separate legal agreements, the details of which are currently being defined. Use of STH in connection with the Customer Language Adaptation in SAP Business ByDesign thus requires dedicated activation, please enquire accordingly until further notice.

Customer Language Adaptation – Key User Tool

Beta-version for
preliminary
customer testing

What can you do with it?

- Key User tool that allows customers to
 - Translate ByD Work Centers (WoC) and WoC Views into languages where no dedicated language is being delivered by SAP.
 - Adapt distinct texts so that they fit into the customers domain and terminology.
 - Adapt not only static UI texts, such as Work Centers and Views, but also application texts like fields, codes (value help), and messages.
 - Transfer “Text Pool Translations” between tenants via local file Export/Import (MS Excel file format)
 - Translation process: manual online entry, manual via external file download/upload, or automatic via integration with the SAP Translation Hub with manual post processing

And what can't you do with it?

- Create PDI-like language add-ons that can be shipped like other PDI (Partner Development Infrastructure) solutions.
- Create in-house SAP language transports or packs.

What's New in Customer Language Adaptation with Release 1705

- **Background Scheduling (batch process) for Text Collection / Target Text Proposal retrieval from external translation provider available – execution of performance-intensive actions via a mass-data run process**
- **Analytical texts integrated into text collection**
- **Target language text proposals for message / long texts as well as analytical report texts retrievable from external translation provider.**
- **Improved error handling for erroneous UI elements (eg. UIs created via PDI)**



Agenda

Pre-Requisites – User WoC View Assignment „Customer Language Adaptation“

Text Pool Definition – UI and Process Details

Text Pool Execution Run – UI and Process Details

Best Practices and Limitations

Outlook at the Development Road Map

Glossary

Selected Limitations – Framework Texts



Specific texts on UIs are derived from templates stored in the system. Not all texts originating on these templates, so called framework texts, are covered yet.

Examples seen here, can also be standard buttons or other.

In general, framework texts will only be processed for target languages that have not been provided by SAP, processed framework texts will preferably be visible in the HTML5 UI.

Selected Limitations – Texts from Embedded / Reuse Components

Νέο Αίτηση Μη Αυτόματου Τιμολογίου

Λογαριασμός: Ημερομηνία Τιμολογίου: 22.02.2017 Σύνολο:

Είδση Αποθηκεύστε ως Τιμολόγιο Αποθήκευση Κλείσιμο Νέο Ελεγχος Προεπισκόπηση

Γενικό Είδη Τιμολόγηση Εμπλεκόμενα Μέρη Αλλαγές

Προσθήκη Σειράς Αφάρτηση Ανάρτηση Αναπόσπαστο Εσόδων

Γρα... 10 Κατάσταση ID Προϊόντος Ποσότητα 1

10 Inconsistent

Στοιχεία: Προϊόν - Γενικά

Αναπόσπαστο Εσόδων

Tax Determination

Tax Country: Tax Date:

Customer's Tax Registration

Country: Tax Number Type: Tax Number:

Automatic Tax Determination:

Tax Code: Tax Details

Tax Type Tax Rate

Θέση στην Οργανωτική Δομή

Υπεύθυνος Υπάλληλος: Μονάδα Τιμολόγησης: Μον. Πωλητών:

Οργανωτικές Διατάξεις: Καρδιά Διανομής:

Payment Payment Terms: Payment Method: Due Date:

Payment Reference Type:

10 ημέρες 2% έκπτωση μετρητών, 20 ημέρες για καθαρό ποσό
10 ημέρες 2% έκπτωση μετρητών, 30 ημέρες για καθαρό ποσό
10 ημέρες 3% έκπτωση μετρητών, 20 ημέρες για καθαρό ποσό
10 ημέρες 3% έκπτωση μετρητών, 30 ημέρες για καθαρό ποσό
10 ημέρες 5% έκπτωση μετρητών, 20 ημέρες για καθαρό ποσό
10 ημέρες 3% έκπτωση μετρητών, 15 ημέρες 2% έκπτωση μετρητών, 20 ημέρες καθαρό
10 ημέρες 2% έκπτωση μετρητών, 30 ημέρες καθαρό
14 ημέρες 2% έκπτωση μετρητών, 30 ημέρες για καθαρό ποσό
14 ημέρες 2% έκπτωση μετρητών, 30 ημέρες 1.5%, 45 ημέρες για καθαρό ποσό
14 ημέρες 3% έκπ μετρητών, 20 ημέρες 2% έκπ μετρητών, 30 ημέρες για καθ ποσό
14 ημέρες 3% έκπτωση μετρητών, 20 ημέρες για καθαρό ποσό
14 ημέρες 3% έκπτωση μετρητών, 30 ημέρες για καθαρό ποσό
14 ημέρες 3% έκπτωση μετρητών, 30 ημέρες για καθ ποσό

Ποσότητα Τιμή Καταλόγου Έκπτωση (%) Καθαρή Διά

Specific UI texts are provided from reuse / dependent objects which are used across multiple UIs throughout the entire system, examples are e.g. payment or tax details. Some of these texts are not yet covered.

Selected Limitations – Template Texts in Analytical Reports

CRMCCOHHB_Q0001

Close

View

Settings

Selection

Add Fields

Print

Download

Send

Chart and Table

Navigate To

View: Statistik för kundkontrakt

Selection: Initial

Set As Default

Details

Columns and Rows

Columns

Key Figure

Rows

Kalendermå...

Not Currently Shown

ABC-klassificering

Ansvarig anställd

Bransch

Försäljningsenhet

Kontrakt

Kontraktsadministr...

Kund

Land

Livscykelstatus

Nilsen-omr.

Postnummer

Region

Servicenivå

Stad

Säljare

Selection

Edit Selection

Access Context: Keine Einschränkungen

Selection: Initial

Go

Antal nya aktiva kontrakt

Antal nyligen signerade kontrakt

Antal utlöpta kontrakt

Antal förnyade kontrakt

Kalendermånad	Antal aktiva kontrakt	Antal nya aktiva kontrakt	Antal nyligen signerade kontrakt	Antal utlöpta kontrakt	Antal förnyade kontrakt
Apr 2016	0	0	0	0	0
Mai 2016	0	0	0	0	0
Jun 2016	0	0	0	0	0
Jul 2016	0	0	0	0	0
Aug 2016	0	0	0	0	0
Sep 2016	0	0	0	0	0
Oktober 2016	0	0	0	0	0
Nov 2016	0	0	0	0	0
Dec 2016	0	0	0	0	0
Jan 2017	0	0	0	0	0
Feb 2017	11	11	11	11	0
Mrz 2017	15	2	5	0	0

Template / framework texts specific to reports are not yet covered

Content specific to a selected report is covered and may be adapted to the target language (Swedish in this case ☺)

Selected Limitations – Special Text Objects and Selected Framework Texts

Home

Business Analytics

Corporate Performance

Managing My Area

Application and User Management

Business Configuration

Marketing

Account Management

New Business

Kundorder

E-Commerce

Schnellzugriffe

Kundorder

My Open Orders (0)

My Team's Open Orders (0)

Today's Orders (21)

Avtal: Avtal

My Active Contracts (0)

My Team's Active Contracts (0)

My Contracts (0)

My Team's Contracts (0)

Blocked Contracts (0)

Incorrect Contracts (0)

Avtal: Kontraktsmallar

Active Templates (5)

Templates In Preparation (0)

Incorrect Templates (0)

Returer

Open Tasks (0)

My Uncompleted Returns (0)

My Team's Uncompleted Returns (0)

Sales Order Volume

Visa: Diagram öve

Unval:

Initial

Åtgärder

Daten aktualisiert, Heute um 15:59

Special text objects like the active links to work center views or specific framework texts are not yet covered

Selected Limitations – Application Log for Execution Run

Application Log: 312458

Overall Status: ● Information Provided Results Originate From: Customer Language Adaptation Text Pool Collection and Text Retrieval Run
Document ID: 00163E0659021EE782B0AD62F7A450CF-askkoazM Started On: 15.03.2017 13:44

Close | Export to Microsoft Excel®

General Settings **Results**

The application log is structured as a hierarchy of messages.
The sums of error, warning, and information messages at the top of the table reflect only the highest level of the hierarchy.

Errors: ● 0 Warnings: ▲ 0 Information: ● 1

Detailed information on the action / status of all steps executed and enhanced error messages in case of technical problems are not yet fully available .

Expand All Collapse All

Description	Status	Created On
■ Run 2017_000011 Execution ID 00000002 completed	●	15.03.2017 15:10 UTC

Limitations & Framing Conditions

- Framework texts will only be collected and are available to be adapted for Target Languages that are not delivered by SAP. Framework texts are part of the client technology and are being reused by many/all applications. Samples for framework texts are: Logon screen, Onscreen Help, Personalization and Key User Adaptation, or UI Controls texts, such as 'find' for find forms, 'Group By' for tables or some button texts.
- WoC View "Text Pool Definition" not yet operable on SAP UI5 / HTML5. However text translated or adapted via Silverlight client can be viewed with SAP UI5 client.
- The only possible selection criteria when creating a text pool is a Work Center. Thus the text collector will only find UI components that are statically assigned to a Work Center or statically linked with components inside this Work Center. All other so-called Object Based Navigations will not be drilled down.
- Non-framework content, such as Custom Controls, Mashups, or the tiles at the Home Page can't be adapted in general, dedicated exceptions apply.
- Not part of language adaptation: Groupware Add-In, Migration Templates, Global Enterprise Search, Help Center documentation and any type of Forms (specifically Adobe Forms)
- Some UI texts are not fully covered (yet):
 - a subset of message texts as well as specific framework texts like links on overview pages or other (specific to MS Silverlight Client) are not being "collected"

Limitations & Framing Conditions (cont.)

- Text pools and translations are tenant specific. This means you cannot currently simply export adapted text content and import it to a different tenant. This has been already identified as potential gap and requirements for “language logistics” are currently investigated as part of further releases.
- Creation of in-house transports or SAP language packs is not possible
- Multiple new target languages may be implemented in parallel based on existing “Communication Languages” and a specific customer reserve language key for use with any language when the dedicated target language is not available in “Communication Languages”
- Right-to-Left (RTL) enablement for corresponding languages not generally available, a text pool with RTL languages may be maintained and texts will be shown on the UI in a LTR layout 8exception applies to Hebrew).

New Features and Improvements planned with SAP Business ByDesign 1708 / 1711

- **Text Pool Execution Runs**
 - Stabilize execution of text collection, rework action sequence to reduce memory consumption
 - Enhance messaging of steps executed and status information in application log
 - Include Upload of Target Texts via MS Excel into Run to massively increase the number of texts that can be uploaded per event
- **Log-on Languages – enhance functionality in Business Configuration activity „Additional Communication Languages“ to allow customers to create entries for all language keys provided by SAP**
- **Enhance coverage of Text Collection process to reduce number of limitations for UI texts that cannot be adapted**

Customer Language Adaptation – Enhancement Ideas in Discussion

Text Pool / Translation Logistics to enable centralized language maintenance and cross-tenant deployment

Architectural redesign to allow one text pool to be used for multiple target language texts (reduction of data volume and text collection activities required)

Identification of text pool entries from UI for easier context-related translation maintenance on the UI

Text Pool generation for selected Work Centre Views / sub elements only

Easy translation adaptation following release upgrades

Glossary

Framework Texts: text elements derived from the UI framework and templates, these are used generically and are not WoC specific

Text Categories

- UI texts – mostly static UI texts like field labels, column texts or other
- Code texts – mostly text elements used in e.g. object value selectors like currency codes, payment methods, tax code descriptions etc
- Message texts – all (long) text elements used for success, information, warning or error messages during active use of the system
- Analytical Report texts – texts representing the content of analytical reports like column texts or key figure definitions

SAP Translation Hub: a translation service provider for easy on-line target text proposal creation, separate legal framing conditions apply

Text Pool: one instance of the Customer Language Adaptation tool with a defined set of source and target languages and text objects instances



Thank you